



UNIONE  
EUROPEA



Regione  
Lombardia



MINISTERO  
DELL'INTERNO

## Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

Progetto Vivere in Italia. L'italiano per il lavoro e la cittadinanza  
Convenzione di Sovvenzione n. 2011/FEI/PROG-101909  
CUP ASSEGNATO AL PROGETTO E82I12000230007



**6 GIUGNO 2014**

PLURILINGUISMO E DIDATTICA DELL'ITALIANO L2

**Sala Vismara, Via Copernico 1, Milano**

## **Il Portfolio Europeo delle Lingue (PEL) per adulti migranti: uno strumento da conoscere**

*Costanza Bargellini – Fondazione Ismu – Settore Educazione*

*Silvana Cantù – Fondazione Ismu – Settore Educazione*

# Cos'è il Portfolio Europeo delle Lingue (PEL) per adulti migranti

**E' un documento personale**

**E' stato ideato dal Consiglio  
d'Europa**

**Ha i seguenti obiettivi:**

- **favorire l'autonomia del discente**
- **valorizzare la consapevolezza interculturale e il plurilinguismo**
- **promuovere l'apprendimento delle lingue lungo tutto l'arco della vita**



[www.coe.int/lang-migrants](http://www.coe.int/lang-migrants)

**L  
I  
A  
M**

Linguistic  
Integration  
of Adult  
Migrants

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

Language Policy  
Politiques linguistiques

# Come è strutturato

**Passaporto delle lingue** - quadro identità linguistica  
(lingue usate, ambiti, livello di competenza, qualifiche conseguite)

**Biografia linguistica** – riflessione sul processo di apprendimento e sull'uso della L2 - definizione obiettivi, autovalutazione, dimensione interculturale, plurilinguismo..

**Dossier** – raccolta di esemplari più rappresentativi del proprio lavoro – competenza linguistica e esperienze interculturali

**Liste di controllo** – descrittori graduati – utili per docente e apprendente  
-facilitano l'identificazione degli obiettivi di apprendimento e consentono di seguire i propri progressi

# LA GUIDA PER IL DOCENTE

## Una risorsa irrinunciabile



Rivela una conoscenza approfondita del target a cui si rivolge



Attenzione particolare per soggetti con bassi livelli di competenza o di alfabetizzazione



Offre piste di lavoro e suggerimenti precisi per ogni pagina



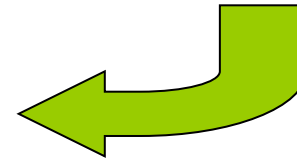
Sottolinea la flessibilità della proposta per un utilizzo differenziato per livelli di competenza linguistica e esigenze formative diversificate



Chiarisce la prospettiva metodologica

Riconferma la prospettiva di educazione linguistico-culturale promossa dal Consiglio d'Europa per gli studenti adulti migranti

# Il PEL per adulti migranti è già stato sperimentato in Italia









## Corso livello A2/B1

80 ore

2 lezioni settimanali 5  
ore a settimana

**11 studenti**

  
8 +   
3

Età: 27 – 41

Paesi di provenienza:

|            |   |
|------------|---|
| Marocco    | 6 |
| Ucraina    | 2 |
| Cina       | 1 |
| Madagascar | 1 |
| Senegal    | 1 |





# Pasturo, Lecco



## Corso livello B1

80 ore

2 lezioni settimanali

4 ore a settimana

**9 studenti**



Età: 19 – 45

Paesi di provenienza:

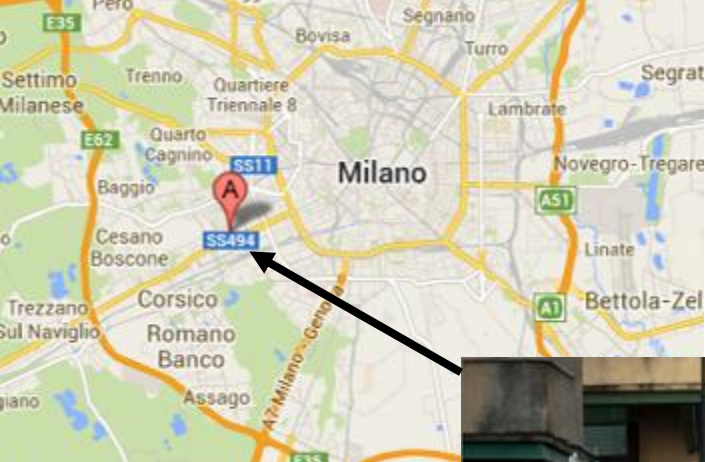
Kosovo 5

Albania 2

Marocco 1

Ucraina 1





## Corso livello A1/A2

80 ore

2 lezioni settimanali



6 ore a settimana



## Milano, Quartiere Giambellino

Presenza  
mediatrice  
linguistico-  
culturale e  
servizio di  
babysitting

24 studenti

   
16 + 8

Età: 18 – 46

Paesi di provenienza:

|         |    |
|---------|----|
| Egitto  | 20 |
| Algeria | 1  |
| Senegal | 1  |
| Marocco | 1  |
| Turchia | 1  |



La  
scuola



# Come lavorare con il PEL



immagini



Esempi di compilazione

Densità tematica/ridondanza

Complessità linguistica



Flessibilità



Docenti e studenti protagonisti attivi

*Scegliere, riorganizzare e mettere in sequenza*

# **Il Passaporto delle lingue**

## Percorso scolastico e identità linguistica

Mi chiamo ..... (nome)

Il mio paese d'origine è ..... (paese)

Ho ..... anni (indicare l'età)

Vivo a ..... (città)

Ho frequentato la scuola.....per .....anni

Ho frequentato l'università/studi superiori .....per .....anni



Ho seguito studi di .....

Ho seguito una formazione professionale/un apprendistato nel settore.....

Ho una formazione in .....

Lingua che uso in famiglia.....

Altre lingue che conosco:

| Lingua | Cosa so fare in questa lingua?<br>(X)   |   |   |  | In quali contesti<br>uso/ho usato<br>questa lingua |
|--------|---|---|---|--|--|
|        |  parlo |  capisco |  leggo |  scrivo |  |
|        |   |   |   |  |  |
|        |   |   |   |  |  |
|        |   |   |   |  |  |
|        |   |   |   |  |  |
|        |   |   |   |  |  |
|        |   |   |   |  |  |
|        |   |   |   |  |  |

Originale in italiano

**Io sono**

## Percorso scolastico e identità linguistica

Mi chiamo .....(nome)

Il mio paese d'origine è .....(paese)

Ho ..... anni (età)

Vivo a ..... (città)

Ho **studiato** :

- nessuna scuola .....
- Scuola primaria (elementare) per .....anni
- Scuola media (inferiore) per .....anni
- Scuola professionale (diploma) per .....anni
- Scuola superiore per .....anni
- Università per .....anni





Ho studiato per .....anni totali.

In **Italia**:

- Scuola.....
- Corso professionale.....

Lingua che uso in famiglia .....

Altre lingue che conosco:

| Lingua   | Cosa so fare in questa lingua? (X)  |   |   |  | Dove uso questa lingua |
|----------|---|---|---|--|------------------------|
|          |  parlo |  capisco |  leggo |  scrivo |                        |
| ITALIANO |   |   |   |  |                        |
|          |   |   |   |  |                        |
|          |   |   |   |  |                        |
|          |   |   |   |  |                        |
|          |   |   |   |  |                        |

(2 modifica)

Modificata

LP3





# La biografia linguistica

## Parte 1

si concentra sulla vita e sulle esperienze dell'immigrato PRIMA del suo arrivo nel paese di accoglienza e lo spinge a riflettere su come le competenze acquisite in passato possano continuare a essergli utili per la vita nel suo nuovo paese.

## Parte 2

Si concentra sulla vita PRESENTE e fornisce un supporto strutturato per potenziare l'efficacia dell'apprendimento. Aiuta a comprendere le proprie modalità di apprendimento e a individuare i mezzi più efficaci per comprendere i propri eventuali problemi e trovare soluzioni.

## La mia prima autovalutazione per l'apprendimento del (lingua)

Indicare con un tratto verticale il livello che ritenete di avere adesso (Esempio - | \_\_\_\_\_ +)

Data dell'autovalutazione: \_\_\_\_\_

- 1 Quando **sono arrivato/a** in (nome del paese) il mio livello di conoscenze in (lingua) era  
(-) \_\_\_\_\_ (+)
- 2 Riesco a **esprimere** i miei pensieri e sentimenti in (lingua)  
(-) \_\_\_\_\_ (+)
- 3 Riesco a **rispondere** alle domande che mi sono rivolte  
(-) \_\_\_\_\_ (+)
- 4 Riesco a **spiegare** le cose  
(-) \_\_\_\_\_ (+)
- 5 Riesco a parlare al **telefono**  
(-) \_\_\_\_\_ (+)
- 6 Riesco a capire i formulari e gli altri documenti che **leggo**  
(-) \_\_\_\_\_ (+)
- 7 Riesco a compilare formulari e a **redigere** messaggi  
(-) \_\_\_\_\_ (+)

### Le mie priorità nell'apprendimento della lingua

Data: \_\_\_\_\_

Il mio obiettivo attuale è acquisire le competenze necessarie per:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

*(Esempi: rispondere a un'offerta di lavoro, parlare con gli insegnanti dei miei bambini, spiegare i miei disturbi al dottore, parlare con il proprietario dell'alloggio, ecc.)*

In futuro, vorrei essere in grado di:

\_\_\_\_\_

Per riuscirci, ecco cosa devo fare:

\_\_\_\_\_

## Imparare una nuova lingua

### 1. Quanto conosco la lingua italiana?

Data dell'autovalutazione: 16/09/2014 \_\_\_\_\_

Metti una crocetta vicino alla frase che descrive meglio la tua situazione:

#### PRIMA...

◆ Quando **sono arrivato/a** in Italia come era la mia conoscenza dell'italiano?

- Non sapevo niente  
 Conoscevo solo qualche parola  
 Capivo e parlavo abbastanza bene  
 Capivo tutto e parlavo senza difficoltà

#### ...ADESSO

◆ Riesco a **esprimere** i miei pensieri e i miei sentimenti in italiano

- No, per niente  
 Più no che sì  
 Più sì che no  
 Sì, completamente

◆ Riesco a **rispondere** quando mi fanno delle domande

- No, per niente  
 Più no che sì  
 Più sì che no  
 Sì, completamente

◆ Riesco a **spiegarmi** quando devo dire qualcosa

- No, per niente  
 Più no che sì  
 Più sì che no  
 Sì, completamente

◆ Riesco a parlare al **telefono** in italiano

- No, per niente  
 Più no che sì  
 Più sì che no  
 Sì, completamente

◆ Riesco a **capire** i moduli e gli altri documenti che **leggo**

- No, per niente  
 Più no che sì  
 Più sì che no  
 Sì, completamente

◆ Riesco a **compilare** i formulari e a **scrivere** brevi messaggi

- No, per niente  
 Più no che sì  
 Più sì che no  
 Sì, completamente

## Le mie priorità nell'apprendimento della lingua

Data: \_\_\_\_\_

Il mio obiettivo attuale è acquisire le competenze necessarie per:

---

---

---

*(Esempi: rispondere a un'offerta di lavoro, parlare con gli insegnanti dei miei bambini, spiegare i miei disturbi al dottore, parlare con il proprietario dell'alloggio, ecc.)*

In futuro, vorrei essere in grado di:

---

---

---

Per riuscirci, ecco cosa devo fare:

---

---

## 2. I miei obiettivi e le mie priorità per migliorare il mio italiano

Data: 16/01/2014

ADESSO...

Adesso il mio obiettivo è imparare a...

*(Esempi: rispondere a un'offerta di lavoro, parlare con gli insegnanti dei miei bambini, spiegare i miei disturbi al dottore, parlare con il proprietario della casa dove vivo, ecc.)*

SPIEGARE I MIEI DISTURBI AL DOTTORE  
PARLARE CON I VICINI

..IN FUTURO

In futuro, vorrei essere in grado di...

FARE BREVE VIAGGI DA SOLA  
FARE LA SPESA DA SOLA

Che cosa devo fare per riuscirci?

AVERE PIÙ CONTATTI CON GLI ITALIANI

Originale in italiano

Modificata

LB(1)2

[AM]



## Comprendere le differenze culturali

Talvolta diventa necessario spiegare certe differenze culturali. Riflettete su quello che vorreste raccontare agli altri sul vostro paese e su quello che vorreste chiedere agli altri sul paese in cui vivete attualmente.

### Il mio paese

Vorrei raccontare:

- AL MIO PAESI NON SI BACIA IN STRADA.
- LA VEDOVA DEVE INDOSSAR I VESTITI BIANCHI PER 4 MESI E 10 GIORNI.
- AL MIO PAESI I UOMINI HANNO PIU' LIBERTA' DELLE DONNE
- CI IL RESPECTO DELLA VERGENITA'
- AL FONIRALE VANNO SOLO I UOMINI LE DONNE VANNO 1 GIORNI DOPO

### Il paese in cui vivo adesso

Vorrei chiedere agli altri di raccontare:

- SI LACCIA A FARE TROPPO AL BAMBINI.
- SI SENTI TANTO I PAROLACCI.
- I DONNE SONO TROPPO SEGLIATE.
- IL LUTTO SI FA SOLO PER QUALCHE GIORNO.

## Eventi importanti

In ogni paese esistono feste ed eventi speciali. Alcuni sono celebrati anche in altri paesi, ma altri sono legati alle specificità di un paese o di una regione. Indicate gli eventi e le feste che erano importanti per voi quando vivevate nel vostro paese. Lo sono ancora oggi? Quali sono gli eventi e le feste tipiche del vostro nuovo paese? Possono essere di natura familiare o religiosa, a livello regionale o nazionale.

| Eventi importanti per me             | Lingua utilizzata per celebrarli | Celebrati anche in altri paesi (x) | Eventi importanti in questo paese | Lingua utilizzata per celebrarli |
|--------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| FESTA GRANDE (FESTA DI SACRIFICIO)   | ARABO                            | X                                  |                                   |                                  |
| FESTA PICCOLA (DOPO RAMADAN)         | ARABO                            | X                                  |                                   |                                  |
| LA FESTA DI NATA DEL PROFETA MOMETTO | ARABO                            | X                                  |                                   |                                  |
| LA FESTA DEL TRONO                   | ARABO                            |                                    |                                   |                                  |
| LA FESTA DELLA LIBERAZIONE           | ARABO                            |                                    |                                   |                                  |
| LA FESTA DELLA MAMMA                 | ARABO                            | X                                  |                                   |                                  |
|                                      |                                  | X                                  | IL NATALE                         | ITALIANO                         |
|                                      |                                  | X                                  | CAPPO ANNO                        | ITALIANO                         |
|                                      |                                  |                                    | EPIFANIA                          | ITALIANO                         |
|                                      |                                  |                                    | SANTA LUCIA                       | ITALIANO                         |
|                                      |                                  | X                                  | S. VALENTINO                      | ITALIANO                         |

### Imparare al di fuori della classe






In quali altri modi posso utilizzare o imparare la lingua al di fuori della classe

| Situazione                             | No, in questo contesto non posso imparare | Si, posso imparare | Che cosa posso imparare |
|--|---|--------------------|-------------------------|
| A casa                                 |   |                    |                         |
| Nei negozi                             |   |                    |                         |
| Nell'ambito dei miei hobby o interessi |   |                    |                         |
| Su Internet                            |   |                    |                         |
| Guardando la televisione               |   |                    |                         |
| Altri contesti?                        |   |                    |                         |

Originale in italiano

### Imparare al di fuori della classe

In quali altri modi posso utilizzare o imparare la lingua al di fuori della classe

| Situazione   | No, non posso imparare perché... | Si, posso imparare perché...   |
|--|----------------------------------|--|
| <br>A casa<br><small>(Esempio: no, perché con la mia famiglia non parlo italiano)</small> |                                  | <small>(Esempio: si, perché sto con i miei figli quando fanno i compiti)</small> |
| <br>Nei negozi  |                                  |  |
| <br>Nel mio tempo libero  |                                  |  |
| <br>Su Internet   |                                  |  |
| <br>Guardando la Televisione  |                                  |  |
| Altri contesti?  |                                  |  |

Modificata

## Opportunità di imparare dell'<sup>italiano</sup>(lingua)

Pensate a come potete utilizzare le vostre attività quotidiane al di fuori della formazione per sostenere e facilitare il vostro apprendimento della lingua. Individuate luoghi e situazioni in cui avrete l'opportunità di utilizzare e di praticare la lingua studiata. Pensate anche a tutte le situazioni e attività che non vi aiutano a progredire nell'apprendimento della lingua.

**Luoghi** dove posso utilizzare il (lingua):

| Dove?             | Come?                 |
|-------------------|-----------------------|
| scuola ADA        | corso                 |
| negozio           | scritte su cartellini |
| riunioni a scuola | ascoltando            |
| palestra          | ascoltando            |
|                   |                       |
|                   |                       |

**Persone** con cui posso parlare la lingua:

| Chi?                   | Di cosa posso parlare? |
|------------------------|------------------------|
| mamme di altri bambini | educazione, malattie   |
| vicini di casa         | tempo, bollette        |
| amici ADA              | tutto                  |
|                        |                        |
|                        |                        |

**Risorse** che posso utilizzare per imparare la lingua:

| Dove o cosa? | Come?      |
|--------------|------------|
| canzoni      | ascoltando |
| internet     | navigando  |
| giornali     |            |
|              |            |
|              |            |

**Attività e situazioni** che non mi aiutano a progredire nell'apprendimento della lingua:

|                              |
|------------------------------|
| con mio marito               |
| al telefono con mia famiglia |

Dove e come – posso imparare l'italiano?

Con chi e di cosa parlare?

Dove o cosa e come?

Situazioni che NON aiutano a imparare l'italiano



## Una pagina del dossier personale

Queste deliziose crepe chiamate "Baghrir" non possono mancare in una tipica merenda marocchina. Le adoro :) ne mangerei una tagliata intera!! Specialmente nel mese di Ramadan sono consumate tutti i giorni, inventate con i mille buchi, buonissimi tuffati nella salsa di burro e miele calda.

La preparazione assomiglia molto alle crepe tradizionali la differenza è che queste sono "lievitate"

gli ingredienti per 20 baghrir circa:

- 200g di semola grossa (2 bicchieri medi)
- 100g di farina 00
- 4 bicchieri d'acqua tiepida (500 ml circa)
- 1 bustina di lievito per dolce
- 1 cucchiaino di lievito polvere
- 1 pizzico di sale.

== per la salsa ==

- 40g di burro
- 6 cucchiai di miele d'acacia.
- 1 cucchiaino d'acqua

preparazione:

In una ciotolina, versiamo il lievito con un po' d'acqua tiepida per scioglierlo.  
Nel mixer, versare tutti gli ingredienti con un po' d'acqua e mischiare a massima velocità, aggiungendo l'acqua restante poco alla volta.  
versare la pasta ottenuta in una ciotola, ricoprire e lasciare lievitare per 1 h a temperatura ambiente.  
in una padella antiaderente, con l'aiuto del mestolo

(7)

padella cucinare si distribuire uniformemente.

cucinare a fuoco basso

\* il baghrir si cuoce solo da un lato, non deve essere troppo cotto, deve avere un colore chiaro.

\*\* sciogliere il burro in un'altra padella con il miele e l'acqua, fare bollire per 2 mi

condire le crepe con la salsa al miele, servite con un buon Thé alla menta.

buon appetito!

# Il dossier

| B1 INTERAZIONE ORALE   | Il mio obiettivo | Ci riesco se sono aiutato/a | Ci riesco senza aiuto |
|--|------------------|-----------------------------|-----------------------|
| Sono in grado di partecipare a una conversazione o a una discussione prolungata sulla maggior parte degli argomenti che mi sono familiari o che mi interessano, ma talvolta ho bisogno di aiuto per riuscire a esprimere le mie idee |                  |                             | X                     |
| Sono in grado di partecipare a una discussione formale ordinaria su argomenti riguardanti il mio ambito di studi o professionale, se le persone parlano chiaramente e nella lingua standard  |                  |                             | X                     |
| Sono in grado di scambiare, verificare e confermare con una certa sicurezza informazioni fattuali su questioni che mi sono familiari, solite o meno, nella mia area di competenza  |                  |                             | X                     |
| Riesco a esprimere sentimenti e adottare atteggiamenti (sorpresa, gioia, infelicità, interesse, incertezza, indifferenza, ecc.) e a reagire a quelli espressi da altri   |                  | X                           |                       |
| Riesco a esprimere le mie idee su argomenti astratti o culturali, quali musica o film, e commentare succintamente il punto di vista di altri   | X                |                             |                       |
| Sono in grado di discutere delle tradizioni culturali del mio paese di origine, confrontandole con quelle del paese di accoglienza   |                  |                             | X                     |
| Riesco a spiegare perché qualcosa pone un problema, discutere di quello che occorre fare, confrontare e analizzare le possibili alternative  |                  | X                           |                       |
| Riesco a discutere dei miei obiettivi attuali di apprendimento rispetto alle future possibilità di lavoro o di studio  |                  |                             | X                     |
| Riesco a ottenere informazioni dettagliate e sono in grado di chiedere e di seguire delle indicazioni precise  |                  |                             | X                     |
| So cavarmela nella maggior parte delle situazioni pratiche della vita quotidiana (ad es. chiedere informazioni per telefono, chiedere un rimborso, contrattare un prezzo)  |                  | X                           |                       |
| Sono in grado di fornire le informazioni concrete richieste nel corso di un colloquio o di una consultazione (ad esempio, descrivere i sintomi al medico), ma con una precisione limitata  |                  |                             | X                     |
| Riesco a prendere certe iniziative nel corso di un colloquio/di una consultazione (ad esempio, introdurre un nuovo argomento), ma ho bisogno dell'aiuto del mio interlocutore  |                  | X                           |                       |
| Riesco a utilizzare un questionario preparato per superare un colloquio strutturato e fare spontaneamente alcune domande complementari   | X                |                             |                       |
|  |                  |                             |                       |
|  |                  |                             |                       |

# Le liste di controllo

**PEL per adulti  
migranti  
Strumento ricco  
e complesso**

E' necessario conoscerlo  
accuratamente  
e criticamente



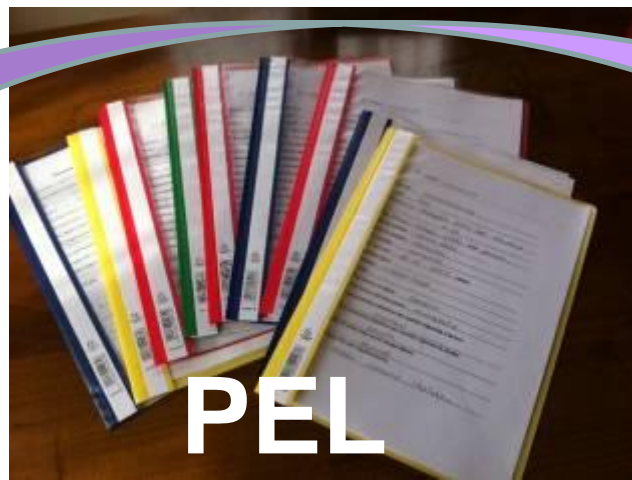
Accompagnamento formativo

Prospettiva di rete: condivisione di esperienze tra docenti, sostegno da parte delle dirigenze, creazione di gruppi di lavoro locali.....

anno scolastico come tempo di lavoro minimo



**apprendenti**



**docenti**

Studenti adulti

- Definizione e ridefinizione degli obiettivi
- Valutare i passi compiuti
- Avviarsi verso l'autonomia
- Riflettere sul processo di apprendimento (punti di forza e di debolezza)

**PEL costituisce uno strumento fondamentale per**

- l'apprendimento di una lingua
- la costruzione di una identità culturale e sociale nel nuovo contesto

Sostiene il processo di accrescimento della

consapevolezza nell'ambito dell'apprendimento delle lingue e di costruzione dell'identità degli adulti migranti nel paese ospite

**PEL costituisce uno strumento fondamentale per la professionalità dei docenti**

**Apprendimento reciproco**

*Grazie per l'attenzione*

Costanza Bargellini e Silvana Cantù  
[c.bargellini@ismu.org](mailto:c.bargellini@ismu.org): [s.cantu@ismu.org](mailto:s.cantu@ismu.org)

Fondazione Ismu  
Settore Educazione  
Via Copernico 1, Milano, Italy  
[www.ismu.org](http://www.ismu.org)